

编译 / 陈 飞
审校 / [美国] Kyle Mitchell

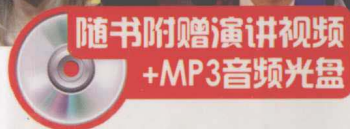
iPhone, iPad, iTouch
用户超值附赠APP下载
到 中搜索“英文演讲全集”下载应用程序



STRONGEST VOICES
IN THE WORLD

影响世界最强音 励志名家演讲全集

*Works of Celebrities'
Motivational Speeches*



中国致公出版社

影响世界最强音 励志名家演讲全集

*Works of Celebrities'
Motivational Speeches*

编译 / 陈飞
审校 / 美国范基尔 Kyle Mitchell



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

励志名家演讲全集: 英汉对照 / 陈飞编译. —北京:
中国致公出版社, 2012

(影响世界最强音)

ISBN 978-7-5145-0265-7

I. ①影… II. ①陈… III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-汇编-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第059962号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 杨 莉 封面设计: 刘利平

责任印制: 王秀菊 责任校对: 韩 颀 李 婷

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

规 格: 700毫米×980毫米 开本: 1/16

印 张: 17.75 字数: 450千字

版 次: 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

定 价: 29.80元 (随书附赠CD-ROM光盘)

版权所有 翻印必究



名人演讲是广大英语学习者最喜欢的学习素材。听名人演讲可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等方面的综合能力，加深对美国文化的理解，了解美国人的思维方式。阅读演讲可以帮助我们积累单词、词组、句型以及习惯用法，有助于我们提高英语口语的流利程度。听演讲音频可以帮助我们练习听力、培养英语语感，加深我们所学英语的实用听说能力。尤其值得一提的是演讲带给我们英语水平的提升和长进的同时，可以从演讲中获得人生的启迪，为我们的未来之路指明方向。

《影响世界最强音——励志名家演讲全集》一书涵盖了44篇精彩演讲。备受世人关注的励志名家有：丘吉尔、马丁·路德·金、比尔·盖茨、罗琳、奥普拉、骆家辉、杰夫·贝索斯、希拉里、米歇尔、巴菲特、迈克尔·乔丹、迈克尔·杰克逊、施瓦辛格……这些演讲有的开启了人类的新时代，有的改写了世界的历史。不论是哪一篇演讲，相信都会带给您前进的动力和学习英语的乐趣。相信他们以各自不同的人格魅力，使您感动，给您震撼，让您思考。

本书具有四大特色。

1. 译文流畅，注释详尽。本书除了包括英文文本外，我们还提供了参考译文，特别注意了译文的“准确”和“流畅”。重要的是我们对难点词汇给予了详细的注释，相信这一切都是您学习英语、了解美国文化的最佳材料。

2. 奉送大容量MP3音频。里面含有全部演讲的原声音频。原汁原味的演讲录音让您体会到演讲者的激情和力量。

3. 奉送大容量高清晰视频。里面含有大量演讲的原影视频。正因为有原影视频，您能更深入地了解演讲者的演讲技巧。

4. 拿起手机听演讲。这是最时尚便捷的学习方式。把本书内容装进您的手机，摆脱书本携带的诸多不方便，可随时随地学习英语。只要您拥有智能手机，即可轻松享受移动英语学习的乐趣。

听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，他们激励着你，他们鞭策着你，他们注视着你，他们期待着你，你能不奋起吗？

编者

2012年5月3日



- 01** | **Blood, Toil, Tears, and Sweat**
热血、辛劳、眼泪和汗水..... 1
 ——英国首相温斯顿·丘吉尔1940年就职演讲
- 02** | **I Have a Dream**
我有一个梦想..... 4
 ——美国黑人运动领袖马丁·路德·金1963年在华盛顿林肯纪念堂的演讲
- 03** | **Fighting for the Great USA**
为伟大的美利坚合众国而奋斗..... 8
 ——美国国务卿希拉里2008年在弗吉尼亚州杰弗逊-杰克逊纪念日晚宴上的演讲
- 04** | **Unleashing Your Creativity**
释放你的创造力..... 17
 ——美国微软公司董事长比尔·盖茨2009年就创造力发表演说
- 05** | **Don't Let Chance Slide Away from Your Fingers**
不要让机会从指缝中溜走..... 20
 ——美国女演员朱迪·福斯特2006年在宾夕法尼亚大学毕业典礼上的演讲
- 06** | **Join Together to Create A Nice World**
联合起来，共创美好的人间..... 25
 ——英国首相戈登·布朗2010年辞职演说
- 07** | **Life Is Just Like A Novel**
人生就像一部小说..... 35
 ——英国作家J·K·罗琳2008年在美国哈佛大学毕业典礼上的演讲

- 08** | Follow Feelings, Face Failure and Find Happiness
追随感觉，直面失败，寻找快乐..... 41
——美国电视节目脱口秀女王奥普拉·温弗瑞2008年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲
- 09** | Future Is Filled with Expectation
未来充满期待..... 49
——美国国务卿希拉里2009年在华盛顿的演讲
- 10** | Defeat Failure Is More Important
战胜失败更加重要..... 57
——“澳大利亚年度青年”尼克·武伊契奇2011年的励志演讲
- 11** | Dream Comes From Hope
梦想源于希望..... 59
——美国总统奥巴马2008年竞选总统之前在美联社年度午宴上的演讲
- 12** | This Is An Exciting Challenge
这是一项激动人心的挑战..... 64
——美国驻华大使骆家辉2011年就任美国驻华大使演说
- 13** | Inherit Faith of American Soldiers
传承美国军人的信念..... 71
——美国总统奥巴马2008年在新墨西哥州的竞选集会上的演讲
- 14** | We Are What We Choose
选择塑造人生..... 77
——亚马逊网创始人杰夫·贝索斯2010年在普林斯顿大学毕业典礼上的演讲
- 15** | Women Are Founders of Peace
女性是和平缔造者..... 81
——美国国务卿希拉里2010年在第54届联合国妇女地位委员会上的演讲

- 16** | Facebook's Acquisition of Entrepreneurial Process
脸谱网的创业过程心得..... 91
——美国社交网站脸谱网创始人马克扎·克伯格2011年在斯坦福大学的演讲
- 17** | Failure Is An Option but Fear Isn't
失败是一个选项，但畏惧不是..... 96
——加拿大电影导演詹姆斯·卡梅隆2010年回顾自己导演之路的演讲
- 18** | Humans' Spirit
人类的精神..... 107
——美国作家威廉·福克纳1949年的诺贝尔文学奖感言
- 19** | Yale—The Birthplace of World Citizens
耶鲁——世界公民的发源地..... 110
——英国首相安东尼·布莱尔2008年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲
- 20** | Stick Together then Nothing Is Impossible
团结起来，一切皆有可能..... 116
——联合国秘书长潘基文2011年6月连任联合国秘书长演说
- 21** | The Significant Relationship between Reward and Risk
报酬与风险的重要关系..... 121
——全球著名投资商沃伦·巴菲特1984年在哥伦比亚大学投资课上的演讲
- 22** | Retirement doesn't Mean Departure
退役不代表离去..... 131
——美国NBA著名篮球运动员迈克尔·乔丹2003年在亚特兰大的退役演讲
- 23** | Save Humans, Save the Earth
拯救人类，拯救地球..... 133
——美国著名歌手迈克尔·杰克逊2001年在牛津大学的演讲

- 24** | *How to Be the Best University*
如何造就一流大学..... 139
——美国财政部长劳伦斯·萨默斯2002年在北京大学的演讲
- 25** | *Life Is Immortal in the Movies*
生命在电影中永生..... 144
——美国男演员汤姆·汉克斯2002年的获奖演说
- 26** | *For the Kids*
为了孩子们..... 147
——英国女演员奥黛丽·赫本1989年在联合国的演讲
- 27** | *Trust Is the Foundation of Humans' Peace*
信任是人类和平的基础..... 151
——世界十大杰出物理学家之一爱因斯坦1950年在美国电视台的演讲
- 28** | *Statesmen Are Publics' Servants*
政治家是人民的公仆..... 154
——英国首相戴维·卡梅伦2010年就职演说
- 29** | *Keep Your Dream*
坚持你的梦想..... 158
——好莱坞著名影星阿诺德·施瓦辛格2005年在清华大学的演讲
- 30** | *Chinese Dream, American Dream*
中国梦美国梦..... 164
——中国中央电视台著名主持人白岩松2009年在耶鲁大学的演讲
- 31** | *Service Creates A Better Future*
服务创造更美好的未来..... 174
——美国总统奥巴马2008年在康涅狄格州的卫斯理公会大学
毕业生典礼上的演讲

32	Challenging Your Limits and Transcending Yourself 超越自我，挑战极限 187 ——英国CNN金牌主播安德森·库帕2006年在耶鲁大学毕业 典礼上的演讲
33	Be Ready to Meet Challenge 时刻准备迎接挑战 195 ——美国国务卿希拉里2009年在纽约市的演讲
34	Everyone Can Have An American Dream 人人都能拥有美国梦 204 ——美国总统奥巴马2008年在奥兰多佛罗里达的演讲
35	21st Century's Leadership 21世纪的领导力 208 ——普林斯顿大学第一位女校长雪莉·蒂尔曼2006年 在普林斯顿大学的演讲
36	Youth Is A Kind of Life Attitude 年轻是一种生活态度 215 ——美国总统奥巴马2009年在亚利桑那州立大学的演讲
37	Knowing Yourself Is More Important than Any Other Things 认清自己比其他更重要 221 ——美国总统克林顿2001年在耶鲁大学300周年校庆上的演讲
38	We Are not the Author of Life 我们并非是人 228 ——美国总统布什2001年在耶鲁大学的演讲
39	Has the Last Word Been Said 谁说败局已定 233 ——法国总统夏尔·戴高乐1940年在伦敦英国广播公司的演讲

- 40** | **The Real World**
真实的世界..... 235
——美国演员约翰·法瑞尔2003年在哈佛大学毕业典礼上的演讲
- 41** | **Success Depends on Persistent Character**
成功取决于坚韧的性格..... 242
——奥巴马·米歇尔2009年在出访英国伦敦女校时的第一次外交演讲
- 42** | **Devote Yourself to Others**
予人玫瑰 手有余香..... 249
——耶鲁大学法学院院长哈罗德·郭洪柱2008年在耶鲁大学法学院毕业典礼上的演讲
- 43** | **Belief Is the Light of Advance**
信仰是前进的明灯..... 257
——美国前最高法院大法官戴维·苏特尔2010年在哈佛大学毕业典礼上的演讲
- 44** | **The Way Ahead: Innovating Together with China**
前路所在：同中国一起创新..... 269
——美国微软公司董事长比尔·盖茨2007年在清华大学的演讲

Blood, Toil, Tears, and Sweat

热血、辛劳、眼泪和汗水

——英国首相温斯顿·丘吉尔1940年就职演讲



1940年，英国内忧外患，形势严峻，丘吉尔受命于危难之际，并发表了这篇就职演讲，他坦诚直率、慷慨激昂，给人以果断刚毅之感，他喊出了“我没有什么可以奉献，有的只是热血、辛劳、眼泪和汗水”的人生奋斗的最强音。丘吉尔以准确有力的概念、判断，以严密的逻辑推理把演讲表达得完美酣畅，不仅完全征服了在场的每一位听众，也强有力地鼓舞了人民与法西斯血战到底的斗志。

It was the evident will of **Parliament** and the nation that this should be **conceived** on the **broadest** Cabinetpossible basis and that it should include all parties.

I have already completed the most important part of this task. A war **cabinet** has been formed of five members, **representing**, with the Labor, **Opposition** and **Liberals**, the unity of the nation.

It was necessary that this should be done in one single day on account of the **extreme urgency** and **rigor** of events. Other key positions were filled yesterday. I am **submitting** a further list to the King tonight. I hope to complete the **appointment** of **principal** Ministers during tomorrow.

The appointment of other Ministers usually takes a little longer. I trust

按国会和国民的意愿，新政府显然应该考虑建立在尽可能广泛的基础上，应该容纳所有的党派。

我已经完成了这项任务最重要的部分。战时内阁已由五人组成，包括工党、反对党和自由党，这体现了全国的团结一致。

由于事态的极端紧急和严峻，新内阁政府须于一天之内组成，其他的关键岗位也于昨日安排就绪。今晚我还要向国王呈报一份名单。我希望明天就能完成几位主要大臣的任命。

其余大臣们的任命照例要晚一些。我相信，在国会下一次召开时，任命将会完

parliament *n.* 议会，国会

conceive *v.* 构思；设想

broadest *adj.* 宽广的

cabinet *n.* 内阁；橱柜

represent *v.* 代表；表示

opposition *n.* 反对；反对派

liberals *n.* 自由党

extreme *adj.* 极端的；极度的

urgency *n.* 紧急；催促

rigor *n.* 严厉；精确

submit *v.* 使服从；主张

appointment *n.* 任命；约定

principal *adj.* 首要的；最重要的

when Parliament meets again this part of my task will be completed and that the **administration** will be complete in all respects.

I considered it in the public interest to suggest to the Speaker that the House should be **summoned** today. At the end of today's **proceedings**, the **adjournment** of the House will be proposed until May 21 with **provision** for earlier meeting if need be. Business for that will be notified to M. P.'s at the earliest **opportunity**.

I now invite the House by a **resolution** to record its approval of the steps taken and declare its confidence in the new government. The resolution:

"That this House welcomes the formation of a government representing the united and **inflexible** resolve of the nation to **prosecute** the war with Germany to a **victorious** conclusion."

To form an administration of this scale and complexity is a serious undertaking in itself. But we are in the preliminary Phase of one of the greatest battles in history. We are in action at any other points-in Norway and in Holland-and we have to be prepared in the **Mediterranean**. The air battle is continuing, and many preparations have to be made here at home.

In this crisis I think I may be **pardoned** if I do not address the House at any length today, and I hope that any of my friends and colleagues or former colleagues who are affected by the political **reconstruction** will make all **allowances** for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

成，臻于完善。

出于公众利益考虑，我建议议长今天就召开国会。今天的议程结束时，建议休会到5月21日，并准备在必要时提前开会。有关事项定会及早通知各位议员。

现在我请求国会做出决议，批准我所采取的各项步骤，启示记录在案，并且声明信任新政府。决议如下：

“本国会欢迎新政府的组成，她体现了举国一致，坚定不移的决心：对德作战，直到最后胜利。”

组织如此规模和如此复杂的政府原本是一项重大的任务。但是我们正处于历史上罕见的一场大战的初始阶段。我们在其他许多地点作战——在挪威，在荷兰，我们还必须在地中海做好准备。空战正在继续，所以在本土也必须做好许多准备工作。

administration *n.* 管理；行政

summon *v.* 召唤；召集

proceeding *n.* 诉讼；行动

adjournment *n.* 休会；休会期间

provision *n.* 规定；条款

opportunity *n.* 时机，机会

resolution *n.* [物] 分辨率；决议

inflexible *adj.* 顽固的；不可弯曲的

prosecute *v.* 检举；贯彻

victorious *adj.* 胜利的；凯旋的

mediterranean *n.* 地中海

pardon *v.* 原谅；赦免

reconstruction *n.* 重建；改造

allowances *n.* 折让，津贴



I say to the House as I said to Ministers who have joined this government, I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many months of struggle and suffering.

You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and **lamentable catalogue** of human crime. That is our policy.

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory. Victory at all costs-victory in spite of all terrors-victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

Let that be realized. No survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge, the impulse of the ages, that mankind shall move forward toward his goal.

I take up my task in **buoyancy** and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men.

I feel **entitled** at this juncture, at this time, to claim the aid of all and to say, "Come then, let us go forward together with our united strength."

值此危急关头，我想，即便我今天向国会做的报告过于简略，也应当能被谅解。我还希望所有在这次政治改组中受到影响的朋友、同僚和旧日的同僚们对必要的礼仪方面的任何不周之处也能毫不介意。

我向国会表明，一如我向入阁的大臣们所表明的，我所能奉献的唯有热血、辛劳、眼泪和汗水。我们所面临的将是一场极为严酷的考验，将是旷日持久的斗争和苦难。

若问我们的政策是什么？我的回答是：在陆上、海上、空中作战。尽我们的全力，尽上帝赋予我们的全部力量去作战，对人类黑暗、可悲的罪恶史上空前凶残的暴政作战。这就是我们的政策。

若问我们的目标是什么？我可以用一个词来回答，那就是胜利。不惜一切代价，去夺取胜利——不惧一切恐怖，去夺取胜利——不论前路多么漫长、多么艰苦，去夺取胜利。因为没有胜利就不能生存。

我们务必认识到，没有胜利就没有大英帝国，没有胜利就没有大英帝国所象征的一切，没有胜利就没有多少世纪以来的强烈要求和冲动：人类应当向自己的目标迈进。

我精神振奋、满怀信心地承担起我的使命。我确信，大家联合起来，我们的事业就不会遭到挫败。

在此时此刻的危急关头，我觉得我有权要求各方面的支持。我要说：来吧，让我们齐聚力量，并肩前进！

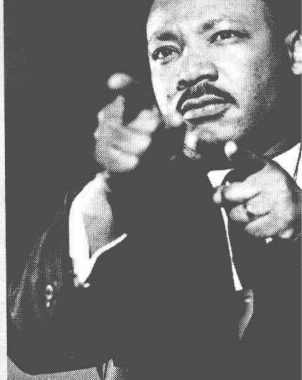
lamentable *adj.* 可悲的；可怜的
catalogue *n.* 目录；（美）大学情况一览

buoyancy *n.* 浮力；轻快
entitled *adj.* 有资格的；给与名称的

I Have a Dream

我有一个梦想

——美国黑人运动领袖马丁·路德·金1963年在华盛顿林肯纪念堂的演讲



马丁·路德·金，著名的美国民权运动领袖。1948年大学毕业，1948年到1951年间，在美国东海岸的费城继续深造。1963年，马丁·路德·金晋见了肯尼迪总统，要求通过新的民权法，给黑人以平等的权利。他是1964年度诺贝尔和平奖获得者。1968年4月，马丁·路德·金前往孟菲斯市领导工人罢工被人刺杀，年仅39岁。1986年起美国政府将每年1月的第三个星期一定为马丁·路德·金全国纪念日。

《我有一个梦想》(I have a dream)是马丁·路德·金于1963年8月28日在华盛顿林肯纪念堂前向成千上万的黑人发表的著名演讲，内容主要关于黑人民族平等，他把自己对前途的看法用充满激情的语言告诉了云集的听众，进一步推动了黑人自由平等运动，对美国甚至世界影响很大。

I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and **frustrations** of the moment, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true **meaning** of its creed: "We hold these truths to be **self-evident**: that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of **former** slaves and the sons of former slave-owners will be able to sit down together at a table of **brotherhood**.

朋友们，今天我对你们说，此时此刻，我们虽然遭受种种困难和挫折，但我仍然有一个梦想。这个梦想是深深扎根于美国的梦想中的。

我梦想有一天，这个国家会站立起来，实现其信条的真谛：“我们认为这些真理不言而喻：人人生而平等。”

我梦想有一天，在乔治亚州的红色山岗上，昔日奴隶的儿子能够同昔日奴隶主的儿子同席而坐，共叙手足情谊。

frustration *n.* 挫折

meaning *n.* 意义；含义

self-evident *adj.* 不言而喻的；不证自明的

former *adj.* 从前的；前任的

brotherhood *n.* 兄弟关系；手足情谊

I have a dream that one day even the state of **Mississippi**, a desert state, **sweltering** with the heat of **injustice** and **oppression**, will be **transformed** into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their **character**.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are **presently** dripping with the words of **interposition** and **nullification**, will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.

I have a dream today. I have a dream that one day every valley shall be **exalted**, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the **crooked** places will be made straight, and the **glory** of the Lord shall be **revealed**, and all flesh shall see it together.

This is our hope. This is the faith with which I return to the South. With this faith we will be able to hew out of the mountain of **despair** a stone of hope. With this faith we will be able to transform the **jangling** discords of our nation into

我梦想有一天，甚至连密西西比州这个正义匿迹、压迫成风的沙漠般的地方，也将变成自由和正义的绿洲。

我梦想有一天，我的四个孩子将生活在一个不是以他们的肤色，而是以品格优劣来评判他们的国度里。

我梦想有一天，亚拉巴马州会有所改变——尽管该州州长现在仍滔滔不绝地说什么要对联邦法令提出异议和拒绝执行——在那里，黑人儿童能够和白人儿童兄弟姐妹般地携手并行。

我今天有一个梦想。我梦想有一天，幽谷上升，高山下降，坎坷曲折之路成坦途，圣光披露，普照世间。

这是我们的希望。我怀着这种信念回到南方。有了这个信念，我们就能在绝望之山开采出希望之石。有了这个信念，我们就能把这个国家的嘈杂刺耳的争吵声，

mississippi *n.* 密西西比州（美国州名）

swelter *v.* 使闷热；使中暑

injustice *n.* 不公正；不讲道义

oppression *n.* 压抑；镇压

transform *v.* 改变；转化

character *n.* 性格；特性

presently *adv.* 目前；不久

interposition *n.* 干涉；插入

nullification *n.* 无效；废弃；

exalt *v.* 高举；赞扬

crooked *adj.* 弯曲的；歪的

glory *n.* 荣誉；赞颂

reveal *v.* 显示；透露

despair *n.* 绝望；令人绝望的人或事

jangling *n.* 吵嚷；刺耳声

a beautiful **symphony** of **brotherhood**. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

This will be the day when all of God's children will be able to sing with a new meaning, "My country,

'tis of thee,

sweet land of **liberty**,

of thee I sing.

Land where my fathers died,

land of the **pilgrim's** pride,

from every **mountainside**,

let freedom ring."

And if America is to be a great nation, this must become true. So let freedom ring from the **prodigious hilltops** of New **Hampshire**.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the **heightening Alleghenies** of Pennsylvania!

变为充满手足之情的和谐交响曲。有了这个信念，我们就能一同工作，一同祈祷，一同斗争，一同入狱，一同守护自由，因为我们知道，我们终有一天会获得自由。

到了这一天，上帝的所有孩子都能以新的含义高唱这首歌：

我的祖国，

可爱的自由之邦，

我为您歌唱。

这是我祖先终老的地方，

这是早期移民自豪的地方，

让自由之声，

响彻每一座山岗。

如果美国要成为伟大的国家，这一点必须实现。因此，让自由之声响彻新罕布什尔州的巍峨高峰！

让自由之声响彻纽约州的崇山峻岭！

让自由之声响彻宾夕法尼亚州的阿勒格尼高峰！

symphony *n.* 交响乐；谐声

brotherhood *n.* 兄弟关系；手足情谊

liberty *n.* 自由；许可

pilgrim *n.* 朝圣者；漫游者

mountainside *n.* 山腰；山坡

prodigious *adj.* 惊人的；巨大的

hilltops *n.* 小山顶

hampshire *n.* 汉普郡（英国南部之一郡）

heighten *v.* 升高